

出題 蟻雪ゼミナール 岐阜駅前校・山本淳史

問題【英語】

次の日本語を英語に直してください。

これは大きなシャツです。

大きいはbig? それともlarge?

豆知識 雑学コラム

以前の記事でも書きましたが、日本語から英語に訳すときは英語のニュアンスをしっかりと理解する必要があります。

例えば、「これは大きいシャツだ」はどのように表現できるでしょうか。This is a big shirt. でも This is a large shirt. でも正解ですが、ニュアンスの違いがあります。big は主観的な大きさを表します。つまり、「これは（私にとって）大きいシャツだ」という意味になります。一方で、large は客観的な大きさを表します。服を買う時のサイズは big ではなく large ですよね。

では、small, little, tiny の違いはどうでしょうか。次の三つの文を例に考えてみましょう。

- ① This is a small dog.
- ② This is a little dog.
- ③ This is a tiny dog.

上の三つの文はすべて、「これは小さな犬だ」と訳せば問題ないですが、またニュアンスの違いがあります。small は最も一般的に用いられる単語で、大きさや量が小さいことを表します。little は単に小さいだけでなく、「かわいい」という意味も含まれます。tiny は very small とほぼ同じ意味で、とても小さいものや、量がとても少ないことを表します。

今回見たように、核となる意味は同じでも、微妙にニュアンスが違う単語が多くあります。英作文を書くときには、これらのニュアンスの違いを意識することでさらにランクアップできるでしょう。



【解答】

This is a large(big) shirt.